



28 janvier au 7 février 2016

## Participez au 43e Carnaval du Siffleux de Beresford

**Tous les jours du carnaval**  
**Every day during the carnival**

### SCULPTURES DE NEIGE / SNOW SCULPTURES

Date Limite pour inscription : Le 22 janvier à 15 h  
Deadline for registration: January 22nd at 3 pm  
FABRICATION: 23 au 30 janvier / PRODUCTION: January 23 to 30th  
VISITE DES JUGES: 31 janvier / JUDGES' VISIT: January 31st  
Prix de groupe / Group prize : 250 \$  
Prix de famille / Family Prize : 75 \$  
Murielle Pitre 542-2994

### CONCOURS DE COLORIAGE / COLORING CONTEST

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud Public Library  
Le tirage se fera le 6 février à 15 h - Draw will be on February 6th at 3pm

### Jeudi 28 janvier / Thursday, January 28th

#### SOIRÉE FAMILIALE DE JEUX / FAMILY GAME NIGHT

avec/with Chez Aristide  
Bibliothèque publique Mgr. Robichaud Public Library  
18 h à 19 h 15 (9 ans -) • 19 h 30 à 20 h 30 (10 ans +)  
6 pm to 7:15 pm (9 yrs. -) • 7:30 pm to 8:30 pm (10 yrs. +)  
Araya Yohannes-Bekele 542-2704

### OUVERTURE OFFICIELLE DU CARNAVAL CARNIVAL OFFICIAL OPENING

19 h 15 / 7:15 pm  
Hôtel de ville de Beresford salle Donald Arseneau  
Beresford Town Hall Donald Arseneau Room

### Vendredi 29 janvier / Friday, January 29th COURSE INCROYABLE / AMAZING RACE

18 h à 21 h / 6 pm to 9 pm  
Chasse aux trésors dans la ville de Beresford  
Scavenger Hunt in the town of Beresford  
10 \$ par équipe de deux / \$ 10 per team of 2  
(Une voiture est nécessaire / A car is needed)  
Pré-inscription requise / Pre registration is required  
Isabelle Arseneau 548-1024

### Samedi 30 janvier / Saturday, January 30th JEUX GONFLABLES / INFLATABLES GAMES

9 h 30 à 12 h 30 / 9:30 am to 12:30 pm • 13 h à 16 h / 1pm to 4pm  
5 \$ chaque enfant et adulte / \$ 5 each children & adult  
Glissade, feu de camp, cantine et chocolat chaud  
Sliding, campfire, canteen and hot chocolate  
18 h à 20 h / 6pm to 8 pm  
École Carrefour Étudiant Beresford School- Marc Chiasson 545-8755

### GRAND RASSEMBLEMENT VTT / VTT RALLYE

CLUB VTT CHALEUR BERESFORD - Roger Mazerolle 544-0785

### \* PARTY AVEC / WITH HERT LEBLANC

Salle des Chevaliers de Colomb Knights of Columbus Hall in Beresford

21 h à Minuit / 9 pm to 12 am -20 \$ par personne / \$20 per person  
Allain Hachey 546-8689

### Dimanche 31 janvier / Sunday, January 31st MESSE DU CARNAVAL / CARNIVAL MASS

9 h 30 / 9:30 am - Église Saint-Nom-de-Jésus de Beresford

### JEUX GONFLABLES / INFLATABLE GAMES

11 h à 15 h / 11 am to 3 pm / 5 \$ par pers. / \$5 per person  
École Carrefour Étudiant School Beresford

### Mardi 2 février / Tuesday, February 2nd FÊTE DU SIFFLEUX EN PYJAMAS GROUNDHOG PYJAMA PARTY

(storytelling in french)  
École Carrefour Étudiant Beresford School - 18 h à 19 h 30  
L'histoire d'Arthur le siffleux racontée par Louÿs Pitre  
Cindy Rousselle 548-3883

### Mercredi 3 février / Wednesday, February 3rd L'HEURE DU CONTE / STORY TIME

9 h 45 / 9:45 am (storytelling in french)  
Bibliothèque publique Mgr. Robichaud Public Library  
Araya Yohannes-Bekele 542-2704

### Jeudi 4 février / Thursday, February 4th DANSE POUR ÉCOLIERS / STUDENT DANCE

École Carrefour Étudiant Beresford School  
Maternelle à 2e année : 17 h 30 à 18 h 10  
Kindergarten to grade 2: 5:30 pm to 6:10 pm  
3e à 5e: 18 h 15 à 19 h 30 / Grades 3 to 5: 6:15 pm to 7:30 pm  
6e à 8e année : 19 h 40 à 21 h / Grades 6 to 8: 7:40 pm to 9 pm  
3 \$ par enfant / \$3 per child - Cindy Rousselle 548-3883

### Vendredi 5 février / Friday, February 5th SOIRÉE FAMILIALE À LA CABANE À SUCRE SUGAR SHACK FAMILY EVENING

18 h à 21 h / 6 pm to 9 pm • Parc Atlas, Pointe-Verte  
5 \$ par personne / \$ 5 per person  
Feu de joie, musique, chocolat chaud, activités intérieures et  
extérieures, partie de sucre et plus encore  
Bonfire, music, hot chocolate, interior and exterior activities,  
Maple sugar tasting, and more  
Emilie Dilhac 783- 3717 ou 542-2606

### Samedi 6 février / Saturday, February 6th DÉFI DES NEIGES / SNOW CHALLENGE

9 h / 9 am - Centre Rodolphe Boudreau Sportek Center  
Jeux sportifs extérieurs - toute la famille (équipe de trois)  
Les jeux seront adaptés selon l'âge du participant.  
Outdoor sports games for all family members (Team of three)  
Games will be adapted according to the age of each participant.

Suite à la page 5

Continued on page 5



## CHEVROLET SILVERADO 2016

Le nouveau Chevrolet Silverado 2016 représente  
la toute dernière innovation en matière de camions de Chevrolet,  
la marque de pick-up en croissance la plus rapide au Canada en 2015.



VENEZ FAIRE UN ESSAI CHEZ



1870, ave St-Peter, Bathurst  
547-0707

## Réseau de soutien à l'adoption

# Rencontre pour les parents

**L**es parents adoptifs, ceux en attente et ceux songeant à l'adoption sont invités à une réunion qui aura lieu le 18 janvier 2016, à 19 h, au 275, rue Main, Bathurst (Place Harbourview), 1er plancher. Utiliser l'entrée à l'arrière de la bâtisse.

Il sera question d'adoption et vous serez invité à faire part des sujets que vous aimeriez aborder, des ateliers auxquels vous aimeriez participer, des activités familiales d'intérêt que nous pourrions organiser, etc. Nous espérons vous voir nombreux à cette importante rencontre pour la mise en place d'un réseau de soutien à l'adoption pour l'ensemble de la région Chaleur.

Pour information : Thérèse Haché, (506) 333-7976. ☐

*Thérèse Haché*  
Réseau de soutien à l'adoption

## Danse de St-Valentin

**L**a danse de la St-Valentin pour les personnes handicapées, organisée par RÉSEAU SERVICE CHALEUR INC. aura lieu le samedi 13 février 2016 au Sportek Rodolphe Boudreau de Beresford de 13 h à 15 h.

Musique avec Lucien Pelletier. Bienvenue à tous! ☐

## Rendez-vous des Chevaliers de Colomb

**V**eillez noter que le prochain déjeuner communautaire organisé par le Conseil 8189 des Chevaliers de Beresford se tiendra le dimanche 31 janvier 2016 entre 8 h et 12 h.

Tous les recettes de cet événement vont à la Paroisse St-Nom de Jésus de Beresford. Venez rencontrer vos parents et amis tout en dégustant un copieux repas accompagné de musique et/ ou de danse.

Bienvenue à tous! ☐

*Josef Clarence Aubé*

## Valentine's Dance

**T**he Valentine's dance for persons with disabilities, organized by RESEAU SERVICE CHALEUR INC. will be held on Saturday, February 13, 2016 at the Beresford Sportek from 1 pm to 3 pm.



Music with Lucien Pelletier. Welcome to all! ☐

## LES ÉCHOS DE GILLES



### Le vieux prof de français

Ce n'est plus un secret pour personne. Je suis un ex-enseignant de français toujours amoureux de la langue française.

Un collaborateur m'envoyait ce qui suit, probablement piqué sur internet. J'ai trouvé l'idée si bonne que je te la livre telle que reçue. On utilise des expressions anciennes sans savoir leur origine. Voici quelques exemples.

Un lustre comme dans l'expression, « ça fait des lustres qu'on ne s'est pas vu ». Le lustre est une période de 5 ans. C'est un terme d'origine religieuse.

Un for, comme dans mon for intérieur. Le for intérieur est le tribunal de la conscience.

Une lice, de l'expression, « le joueur entre en lice demain ». La lice était une palissade puis est devenue le champs clos dans lequel se déroulaient les tournois et joutes.

Féris, « sans coup féris ». Féris signifie frapper et son participe passé : féru, « être féru de quelque chose ».

Un crible, « passer au crible ». Le crible étant un tamis.

Un fur, de « au fur et à mesure », fur et mesure sont en fait synonymes et signifient une proportion marquant une progression.

Bée, de « bouche bée ». Bée est le participe passé du vieux verbe « béer » qui signifie grand ouvert. On a aussi conservé son participe présent : un trou béant.

Un huis, qui ne subsiste plus que dans le mot composé « huis-clos ». Le huis est l'ancien nom de la porte (d'où huissier et huisserie).

Une sellette, de l'expression « être sur la sellette ». La sellette était un petit siège bas sur lequel on faisait asseoir les accusés.

Maintenant, tu pourras te montrer savant en bonne compagnie. Tu n'as pas besoin de me citer... je ne suis pas l'auteur de ce qui précède, mais c'est vraiment le genre d'information qui me branche.

Ah oui, et puis Bonne Année 2016 à toi et ta famille!

gilles gagné

## Meilleurs vœux

En mon nom,  
au nom de ma famille  
et de mes employés  
je vous souhaite, à vous et aux vôtres,  
une belle période des Fêtes  
remplie de bonheur et de paix.  
Que la santé vous accompagne  
en tout temps. Et que la nouvelle  
année soit encore meilleure  
pour vous tous.



**Serge Cormier**  
Député fédéral  
d'Acadie-Bathurst  
serge.cormier@parl.gc.ca

## Jean Coutu

Jean Coutu, une grande famille  
au service de la vôtre  
*Our family is here for yours*

Recevez une carte cadeau de 50 \$!

Transférez votre dossier de prescription.  
Appelez-nous et nous nous en occuperons!

\*Ne comprend pas le transfert d'un autre magasin Jean Coutu  
\*Détails en magasin

Receive \$50.00 gift card!!

Transfer your prescription file.  
Give us a call and we will do all the work!

\* Excludes transfers from another Jean Coutu  
\* Details in store

### Heures d'ouverture

Lundi au mer. : 8 h 30 à 19 h  
Jeudi et ven. : 8 h 30 à 21 h  
Samedi : 9 h à 17 h  
Dimanche : 11 h à 17 h



271, rue Centre  
Beresford  
542-2222

Pharmaciens  
propriétaires  
Brian Fitzpatrick  
et Katie Brewster

Visitez le site de la ville à [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)



## Le conseil en action

**L**a dernière assemblée publique de l'année 2015 avait lieu le lundi 21 décembre. Tous les membres étaient présents à cette réunion présidée par le maire Paul Losier alors que l'ordre du jour était accepté avec un ajout et le procès-verbal de la séance ordinaire du 23 novembre était accepté avec une correction au paragraphe des finances.

### Correspondance

Le Corps de cadet de l'armée 1242 envoyait à la ville une carte de remerciement pour le don effectué pour l'achat de raquettes de neige pour le Corps de cadet.

Aussi la municipalité de Beresford envoyait une lettre de compassion à la Ville de Bathurst suite à l'incendie majeur qui détruisait un édifice au centre-ville et endommageait trois autres édifices le samedi 28 novembre dernier.

### Rapports

Le conseil prenait connaissance du rapport d'une réunion extraordinaire du Comité du Développement économique convoquée le jeudi 17 décembre dernier.

Aussi, le conseil apprenait que Suzanne Dugas et Marie-Reine Mallet étaient nommées (nouveaux) membres du comité en remplacement des membres sortants Raymond Lanteigne et François Boudreau du Comité du développement culturel.

Dans le rapport du Comité de l'environnement, le conseil apprenait que lors de la réunion du 10 décembre, le chargé de projets Pierre Claveau a reçu le mandat d'élaborer une politique environnementale. L'ébauche de cette politique sera étudiée lors d'une

prochaine rencontre du comité en janvier.

Le conseil prenait aussi connaissance d'un rapport de la quatrième réunion extraordinaire du Comité mixte de la Police régionale B.N.P.P. tenue le 26 novembre dernier et de la huitième réunion ordinaire tenue le mardi 8 décembre.

Rapport des permis de construction - novembre 2015 - En fin de période des rapports, le conseil apprenait que six permis de construction avaient été émis en novembre 2015 pour une valeur totale de 62 500 \$.

### Rapport du maire

C'est ensuite que le maire Paul Losier résumait son travail pour les citoyens de la ville depuis la dernière réunion du conseil.

Outre ses participations à MADA à Petit-Rocher, à la Commission de services régionaux Chaleur, à l'ouverture de l'Assemblée législative et à la présentation du discours du trône, à la réunion de la Bibliothèque Mgr-Robichaud, à une visite-inspection du Sportek Rodolphe-Boudreau avec le conseil municipal afin d'examiner les lieux et étude des prévisions budgétaires par la suite, au Banquet de Noël de Réseau Services Chaleur, à l'étude des prévisions budgétaires pour 2016, à préparer et présider la première réunion du comité organisateur pour la tenue d'un Forum ayant pour thème une association touristique régionale.

Aussi, il participait à la présentation au comité du développe-

*Suite à la page 8*

*Ville de Beresford*

## BUDGETS 2016

**L**ors de la séance ordinaire du 21 décembre 2015, le conseil municipal a adopté les deux budgets pour l'année 2016.

Il n'y a pas d'augmentation de taxes dans les deux budgets adoptés. Le taux de la taxe foncière est resté le même depuis plusieurs années. Il est de 1,5593 \$ du 100 \$ d'évaluation.

Le budget de fonctionnement pour 2016 se chiffre à 5 157 164 \$ en comparaison à 5 044 200 \$, en 2015. Il s'agit d'une augmentation de 112 964 \$.

Le montant de péréquation que la ville a reçu pour 2016 est de 784 971 \$. L'assiette fiscale de la municipalité des de 268 344 100 \$.

Le budget eau et égout pour 2016 se chiffre à 1 651 874 \$ en comparaison à 1 628 058 \$ en 2015, il s'agit d'une augmentation de 23 816 \$.

Le contribuable profitant du service d'eau et d'égout défraie un montant de 672 \$ par année réparti comme suit : 420 \$ pour le service d'eau et de 252 \$ pour le service d'égout. □

## Council in action

**T**he last regular meeting of the year 2015 took place on Monday, December 21. Every council member was present at the meeting presided by Mayor Paul Losier. The agenda was adopted with the addition of an item and the minutes of the regular meeting held on November 23 was adopted with a correction to the finance section.

### Correspondence

The 1242 Army Cadet Corps sent a thank you card for the donation given by the town for the purchase of the snow shoes for the Cadet Corps.

The municipality of Beresford also sent a letter of compassion to the City of Bathurst following the major fire that destroyed a building downtown and damaged three other buildings on Saturday, November 28.

### Reports

Council members were apprised of the report of a special meeting of the Economic Development Committee convened on Thursday, December 17.

Council also learned that Suzanne Dugas and Marie-Reine Mallet had been appointed (new) members of the committee replacing outgoing members Raymond Lanteigne and François Boudreau of the Cultural Development Committee.

In the Environmental Committee report council learned that during the December 10 meeting, Project Manager Pierre Claveau was mandated to develop an environmental policy. A draft of the policy will be considered at a next meeting in January.

Council was also made aware of a report of the fourth special meeting of the BNPP Regional Po-

lice Joint Committee held on November 26 and of the eight regular meeting held on Tuesday, December 8.

November 2015 Building Permit Report – At the end of the report period Council learned that six building permits had been issued in November 2015 for a total value of \$62 500.

### Mayor's Report

It was then that Mayor Paul Losier summarized his work for the citizens since the last meeting.

In addition to his participation at MADA in Petit-Rocher, at the Chaleur Regional Service Commission, at the opening of the Legislative Assembly and the throne speech, at the Mgr-Robichaud Public Library meeting, at the inspection visit of the Sportek Rodolphe-Boudreau with Council to examine the premises and at the 2016 budgetary study, to prepare and preside the first meeting of the organizing committee to hold a forum on the subject of a Regional Tourism Association.

He also attended a presentation of the cultural development policy draft prepared by a subcommittee comprised of Aurèle Michaud, Roger Sénéchal and Pierre Claveau made to the Cultural Development Committee. He attended the press conference of new federal MP Serge Cormier held at the Atlantic Host and presided a special meeting of the Economic Development Committee.

### Finance

Council members then approved the financial report authorizing the November expenses. Council then accepted the service offer of a technician

*Continued on page 8*

*Town of Beresford*

## 2016 BUDGETS

**D**uring the December 21, 2015 regular meeting, Council adopted the budgets for 2016.

There is no increase in both of the adopted budgets. The tax rate of 1.5593 per \$100.00 of evaluation has remained the same for several years now.

The 2016 operating budget is \$5 157 164 compared to \$5 044 200, in 2015. This represents an increase of \$112 964.

The equalization amount the town received for 2016 is \$784 971. The tax base of the municipality is \$268 344 100.

The water and sewer budget for 2016 is \$1 651 874 compared to \$1 628 058 in 2015, which is an increase of \$23 816.

Taxpayers benefiting from water and sewer services pay an annual fee of \$672 as follows: \$420 for the water service and \$252 for the sewer service. □

## Personnes Ressources

**Alcooliques anonymes (AA)**  
Robert F. 783-2421

**Assoc. du baseball mineur (Minor Baseball Association)**  
Lynn Godin 546-1083

**Assoc. du Hockey mineur Baie des Chaleurs (Minor Hockey Association)**  
Annie Roy 544-5073

**Assoc. Ringette Chaleur (Ringette Association)**  
James Rossignol 783-8866

**Assoc. Sportive de Beresford (Sports Association)**  
Edgar Aubé 542-1500  
542-9092

**Bibliothèque publique Mgr. Robichaud (Library)**  
Araya Yohannes Bekele  
542-2704

**Carnaval du Siffleur (Winter Carnival)**  
542-2727

**Carrefour Étudiant (French school - Kindergarten to grade 8)**  
René Doucet 542-2602

**C. Chrétien Évangélique (Church - other)**  
Luc Poirier 547-0988

**Centre Réal-Boudreau (Aréna / Arena)**  
Ville de Beresford  
542-2703 542-2727

**Centre Rodolphe - Boudreau (Sportek Curling Club)**  
Centre (location) 542-2727  
Curling 542-1500/542-9092

**Chambre de commerce du Grand Bathurst (Chamber of Commerce)**  
Mitch Poirier, dir.  
548-8498

**Chevaliers de Colomb (Knights of Columbus)**  
Claude Pitre 548-2651

**Conseil Alpha Bathurst Chaleur**  
Gérald Lavigne 542-9575

**Chorale Emmanuelle (Choir)**  
Edna Gauvin 546-3074

**C. de l'âge d'or Chal Baie (Golden Age Club)**  
Gilles Godin, prés.  
548-8138/543-0367  
Olida Lagacé, location  
542-9530/542-1081

**Club VTT / ATV Chaleur**  
546-5469/ 480-0174

**Club de soccer Chaleur**  
549-1029

**Comité de repas chauds**  
Croix Rouge  
Service ménage 24 h  
1-800-588-4881  
Service d'urgence 24 h  
1-800-222-9597

**Cuisine populaire**  
Rénéald Cloutier 542-9117

**Église de Beresford - (Catholic Church) Paroisse St-Nom-de-Jésus**  
Père Serge Comeau  
542-9128

**Filles d'Isabelle Cercle 1365 (Women's Circle - 1365)**  
Rose-Annette 544-6522

**Hockey féminin senior (Women's Senior Hockey)**  
Manon Doucet 543-1300

**Narcotiques anonymes (Drugs Anonymous)**  
Français 1-888-436-2929  
Anglais 1-800-584-0228

**Patinage artistique (Figure skating Club)**  
Nadine Landers-Soucy  
548-9774

**Police régionale B.N.P.P. (Regional Police Force)**  
542-2666

**Pompiers volontaires de Beresford (Volunteer Firemen)**  
Daniel Duguay 542-2713  
542-1314

**Réseau Service Chaleur Inc. (Service Network)**  
Lise Boulanger 542-9406

**Réseau d'inclusion communautaire Chaleur (Chaleur Community Inclusion Network)**  
Danielle-Andrée Poirier  
549-3214

**Service à la famille Népisiguit (Népisiguit Family Services)**  
Andréa Losier-Doucet  
546-3305

**Toastmasters Chaleur (Bilingue / Bilingual)**  
Stéphane Haché 544-7082

**UCT - 827**  
Linda Boudreau 546-9139

# Avis aux abonnés eau et égout

## TAUX DE FACTURATION 2016

Il n'y aura pas de hausse au tarif pour l'eau et les égouts en 2016. Les résidents de Beresford bénéficieront du même tarif qu'en 2015, soit 56 \$ / mois par unité. Pour les propriétaires âgés de 65 ans et plus, le tarif demeure 42 \$ / mois par unité.

Des frais d'intérêt de 1,5 % par mois s'appliquent après la date d'échéance.

## 65 ANS ET PLUS

Les propriétaires d'une résidence enregistrée à Service Nouveau-Brunswick, âgés de 65 ans et plus qui résident dans leur demeure, sont éligibles **sur demande**, à un rabais de 25 %. Le rabais s'applique seulement à l'unité de logement habité par le propriétaire.

## CRÉDITS

Aucuns frais ne seront facturés pour les services d'eau et égout lorsqu'une résidence est vacante et que le service d'eau a été fermé. **Toute demande de crédit doit être faite avant le 15 décembre.**

## DÉBITS PRÉ-AUTORISÉS

Le paiement mensuel est débité de votre compte bancaire le 16 de chaque mois. Pour souscrire aux débits pré-autorisés, votre compte doit être soldé et un chèque portant la mention « annulé » doit accompagner le formulaire de souscription. Vous pouvez obtenir le formulaire à l'Hôtel de Ville ou en faire la demande à l'adresse de courrier électronique suivante : [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca).

## OPTIONS DE PAIEMENTS

1) Hôtel de ville de Beresford- 855, rue Principale - de 8 h 30 à 16 h 30 - Heure du dîner (le bureau est fermé de 12 h à 13 h)

- En personne : argent comptant, chèque,

carte de débit ou de crédit

- Par la poste ou dans la boîte de dépôt de la bibliothèque chèque seulement. Ne pas oublier d'inscrire votre # de matricule à l'endos du chèque afin d'assurer que votre paiement est appliqué au bon compte et de bien indiquer sur l'enveloppe « Pour la Ville de Beresford »

- Payable à votre institution bancaire ou par Internet. Important d'inscrire votre numéro de matricule.

2) Services Nouveau-Brunswick - 161, rue Main (lundi au jeudi de 8 h 30 à 17 h 30 et vendredi de 8 h 30 à 19 h 30)

- En personne : argent comptant, chèque, carte de débit ou de crédit

- Par téléphone: sans frais au 1-888-762-8600 carte de crédit seulement: (lundi au vendredi de 8 h 30 à 20 h et samedi de 9 h à 13 h)

## PAIEMENTS EN LIGNE

[www.snb.ca](http://www.snb.ca) avec carte de crédit ou sur votre compte bancaire personnel. Important d'inscrire votre numéro de matricule. Afin d'éviter des frais d'intérêts à votre facture d'eau et égout, veuillez allouer une période de 24 à 48 heures pour effectuer votre paiement.

## L'ÉCHO DE BERESFORD

Si vous avez des annonces, des articles ou des photos à publier, veuillez contacter Le Réseau des Échos du NB au (506)727-4749, par fax au (506)727-9086 ou par courriel à [textes@echosnb.com](mailto:textes@echosnb.com).

La date de tombée est le 22 de chaque mois.

## RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX

Pour toute demande de renseignements, veuillez appeler le 542-2727 ou faites parvenir un courriel à [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca)

## Tombée de L'Écho le 22 du mois

La municipalité commande cette publication ainsi que sa distribution gratuite par la poste. Toute reproduction, par quelque procédé que ce soit, en tout ou en partie, sans l'autorisation écrite de l'éditeur est STRICTEMENT INTERDITE.

L'Écho est membre du Réseau des Échos du NB  
8217, rue St-Paul, Bas-Caraquet, NB  
E1W 6C4

**DISTRIBUTION GRATUITE**

[textes@echosnb.com](mailto:textes@echosnb.com)

Tél.: (506) 727-4749  
Fax: (506) 727-9086

Les informations contenues dans cette publication sont diffusées également à [www.canadamunicipal.ca](http://www.canadamunicipal.ca)

## Ville de/Town of Beresford 855-2 Principale Beresford, N.-B. E8K 1T3

Maire / Mayor : **Paul Losier**  
Maire-adj. / Deputy Mayor : **Bruno Poirier**  
Conseillers / Councillors : **Robert DeGrâce, Ulrich DeGrâce, Jean Guy Grant et Patrick Haché**  
Directeur général / General Manager : **Marc-André Godin**  
Directeur travaux publics / Director of Public Works : **Serge Gionet**  
Directrice du développement / Director of Development : **Donna Landry-Haché**

Téléphone/ Telephone: 542-2727

Télécopieur/ Fax: 542-2702

Courriel/Email: [info@beresford.ca](mailto:info@beresford.ca)

Site web : [www.beresford.ca](http://www.beresford.ca)

Facebook : [villedeberesford.town](http://villedeberesford.town)

Pompiers et Police : **911**



## Ville de Beresford AVIS PUBLIC

### Avis pour le déneigement

**Nul ne doit mettre, transporter ou déposer de la neige sur la surface de circulation pour véhicules ou pour piétons, ou sur l'emprise de la ville de façon à obstruer la visibilité de panneaux de noms des rues ou des bornes fontaines.**

### Rappel à tous les propriétaires de chiens

**Les permis d'immatriculation 2015 sont échus depuis le 31 décembre 2015. Les permis 2016 sont disponibles au bureau de votre municipalité ou à la Fourrière Beniroy au coût de 20 \$ par chien. (ARGENT COMPTANT OU CHÈQUE SEULEMENT)**

### Avis de stationnement pour l'hiver

**Afin de faciliter le déblaiement de la neige, il est interdit de stationner, garer ou arrêter un véhicule ou de laisser un véhicule non surveillé entre 00 h 01 et 7 h 00 sur toutes les routes de la ville durant les mois de novembre, décembre, janvier, février, mars et avril.**



## Town of Beresford PUBLIC NOTICE

### Notice for snow removal

**No person shall transport or deposit snow in the vehicular or pedestrian traffic areas of a street or on the Town's right of way so as to obstruct the view of the stop signs, street-name signs or fire hydrants.**

### Reminder to all dog owners

**The 2015 dog tags have expired since December 31st, 2015. The 2016 tags are available at your Municipal Office or at the Fourrière Beniroy Shelter for 20 \$ per dog. (CASH OR CHEQUE ONLY)**

### Notice for winter parking

**To facilitate snow removal, it is prohibited to park, stand or stop a vehicle or to leave a vehicle unattended between the hours of midnight and seven o'clock in the morning on any street within the town limits during the months of November, December, January, February, March and April.**



## Carnaval / Carnival

Suite de la UNE

Continued from page ONE

Inscription à l'avance 5 \$ par personne  
Registration in advance \$ 5 per person  
Bruno Poirier 545-5926

### \* SPECTACLE POUR ENFANTS AVEC FEËLI-TOUT

13 h / 1 pm - Amphithéâtre du Carrefour Étudiant (the show is in French)

5 \$ chaque enfants et adultes / \$ 5 each children & adults - Allain Hachey 546-8689

### Dimanche 7 février / Sunday, Feb. 7th TOURNOI SOFTBALL MIXTE MIXED SOFTBALL TOURNAMENT

9 h / 9 am

Terrain situé près du Centre Rhéal Boudreau / Field beside Rhéal Boudreau Center

Nombre d'équipes limité / Number of teams is limited - Bruno Poirier 545-5926

### PATINAGE FAMILIAL AVEC ARTHUR LE SIFFLEUX FAMILY SKATING WITH ARTHUR THE GROUNDHOG

Aréna Centre Rhéal Boudreau Arena

12 h à 13 h / 12 pm to 1 pm

Activités amusantes sur glace et prix de présence / Fun activities on the ice and participation prizes - 2 \$ par personne / \$2 per person

Service de cantine sur place / Cantine available  
Cindy Rousseau sur 548-3883

\* Billets disponibles / Tickets available at

Épicerie Acadie Pointe-Verte / Dépanneur DR Petit-Rocher  
Épicerie Frenette Beresford

## Une belle collecte encore cette année!



**Chaque année, et cela depuis plus de 25 ans consécutifs, les Chevaliers de Colomb, les Filles d'Isabelle et les pompiers volontaires de la Ville de Beresford joignent leurs efforts pendant le temps des fêtes pour venir en aide aux gens moins fortunés afin qu'eux aussi puissent passer un Noël dans la fraternité et la joie avec leurs familles.**

La générosité des gens de Beresford et des

villages et villes des alentours est extraordinaire. Un merci spécial à chacun d'entre vous.

Merci au chef Daniel Duguay et ses pompiers volontaires de Beresford pour leur contribution exceptionnelle à la collecte de dons durant notre Guignolée 2015, de la part du Conseil 8189 des Chevaliers de Colomb. Merci aux Filles d'Isabelle pour leur appui constant. □

Josef Clarence Aubé

## Notice to water and sewage customers

### BILLING RATE 2016

The water and sewer rate will remain the same for 2016. Beresford residents will benefit from the same rate as in 2015: \$ 56 / month per unit. For home owners 65 years of age and older, the rate remains \$ 42 / month per unit.

Interest charges of 1,5% per month apply past the due date.

### 65 YEARS AND OLDER

Homeowners 65 years and older are entitled to a 25 % discount (upon request) if the home they reside in is registered under their name at Service New Brunswick. Discount only applies to the unit lived in by the homeowners.

### CREDITS

No water and sewage charges apply to owners of a vacant residence for the period of the vacancy if the water service has been shut-off. No credits will be issued after December 15th.

### PRE-AUTHORIZED DEBIT

Your monthly payment is deducted from your bank account on the 16th of each month. To sign up for pre-authorized debit, your account must be paid in full and a cheque marked « VOID » must be included with the sign-up form. Forms are available at Town Hall or by request at the following email address: info@beresford.ca.

### PAYMENT OPTIONS

1) Beresford Town Hall - 855, rue Principale - 8:30 am to 4:30 pm - Office closed for lunch from 12 pm to 1 pm

- In person by cash, cheque, debit card or credit card

- By mail or dropped in the library book deposit box. Cheque only. Please include your account number on the back of your cheque and indicate "For the Town of Beresford" on your envelope.

- Payable at banking institutions or online. Please make sure to include your account number.

2) Service New Brunswick - 161 Main Street, Bathurst (Monday - Thursday 8:30 am to 5:30 pm and Friday 8:30 am to 7:30 pm)

- In person: cash, cheque, debit card or credit card

- Telephone: toll-free 1-888-762-8600 credit card only: (Monday - Friday 8:30 am to 8 pm and Saturday 9 am to 1 pm)

### ONLINE PAYMENTS

www.snb.ca - credit card only or on your personal bank account. To avoid interest charges, please allow 24 to 48 hours to allow receipt of the payment.

### L'ÉCHO DE BERESFORD

If you have any articles or pictures that you would like to publish, please contact Le Réseau des Échos du NB at (506)727-4749, by fax at (506)727-9086 or by email at textes@echosnb.com. Deadline is the 22nd of

each month.

### GENERAL ENQUIRIES

For general enquiries, please call 542-2727 or send an email to info@beresford.ca □

Pour votre  
**SANTÉ**

Faites du  
**SPORT**



**Familiprix**

LUCIE BOUDREAU

879, rue Principale, Beresford NB

Téléphone : (506) 542-9006



# Biblio à la carte

Bibliothèque publique Mgr. Robichaud@gnb.ca Téléphone : 542-2704 Télécopieur : 542-2714

## Horaire des activités



Voici le résultat de notre atelier de décoration de Noël qui s'est déroulé le 26 novembre dernier. Merci de votre participation!



Atelier de Scrapbooking qui s'est déroulé le 10 décembre dernier. Nous avons fait des belles cartes de Noël.

### Session d'information

Une session d'information sera offerte le jeudi 21 janvier à 18 h 30, en collaboration avec la BNPP, sur la sécurité pour les personnes âgées. Veuillez s.v.p. vous inscrire à l'avance.

### Heure du Conte 0-4 ans

Cette activité à lieu tous les deux mercredis matin de 9 h 45 à 10 h 30. Il y aura plein d'histoires, de bricolages et de jeux! Prochaine rencontre : 20 janvier.

### Heure du Conte en pyjama

Cette activité à lieu tous les trois jeudis de 18 h 30 à 19 h 15. Prochaine rencontre : 14 janvier. N'oubliez pas de mettre votre pyjama!

### Soirée Tricot

Si vous voulez tricoter ou crocheter en bonne compagnie, apportez votre matériel et venez partager vos connaissances. Prochaine rencontre : 19 janvier.

### Vente de livres usagés

Une vente de livres usagés aura lieu pendant nos heures d'ouverture le samedi 23 janvier. Venez en grand nombre!

### Atelier sur la préparation des entrevues d'embauche

Venez apprendre comment vous préparer pour les entrevues d'embauche. Cet atelier sera offert en partenariat avec Connexion Vie-Travail le mardi 26 janvier à 14 h 30. Veuillez s.v.p. vous inscrire à l'avance.

### Début du Carnaval du Siffleux 2016

La bibliothèque Mgr. Robichaud participe au Carnaval du siffleux de Beresford. Les activités débiteront le 28 janvier à la bibliothèque par une soirée familiale de jeux, présentée avec la Boutique Aristide, un concours de coloriage pour les jeunes et un tirage de bourses d'études.

Pour plus d'informations, veuillez consulter la page Facebook du Carnaval du Siffleux.

### Service de télécopieur et d'impression

Notre numéro de télécopieur est le suivant : (506) 542-2714  
Coût d'envoi ou de réception : 1,50 \$ 2,50 \$ ou 4 \$ suivant la destination.

Nous offrons aussi un service d'impression et de photocopie pour 0,20 \$ la page et un service de numérisation au coût de 1.50 \$ la page.

### Recrutement de commissaires

La bibliothèque publique Mgr. Robichaud a des places vacantes de « commissaire de bibliothèque ». Les personnes qui désirent participer activement à la vie de la bibliothèque peuvent nous remettre leur lettre de candidature.

### Nouveautés

**Romans :** 1967 Tome 2; Le dernier Loup-garou; Les amants du Presbytère; Les sortilèges du lac Tome 2; Gaby Bernier Tome 3; Des nouvelles d'une p'tite ville 1967 Juliette; Des nouvelles d'une p'tite ville 1968 Monique; Les promesses des Gélinas Tome 1; L'été d'Hélène; L'hôtel des souvenirs Tome 2; Les couleurs du plaisir - Dévoilée; Madame Tout-le-monde Tome 5.

**Documentaires :** Du bonheur un voyage philosophique; L'amour Divin et les anges; Et si on enseignait l'espoir?; Aller de l'avant; Une nouvelle conscience pour un monde en cri.

**Biographies :** Les carnets de Guantanamo; Mémoire de l'honorable Aubin-Edmond Arsenault; Pauline et moi.

**English novels:** The heart goes last; the Solomon Curse; the Bazaar of Bad Dream.

**Suivez nos activités sur notre page « Facebook »!**

### Heures d'ouverture

Mardi et jeudi de 13 h à 17 h  
et en soirée de 18 h à 20 h 30  
Mercredi, vendredi et samedi  
de 9 h 30 à 12 h et de 13 h à 17 h

Bonne lecture à tous! ☐

Araya et Véronik

Pour votre  
**SANTÉ**

**Buvez  
plus d'eau**

**Familiprix**

LUCIE BOUDREAU

879, rue Principale, Beresford NB

Téléphone : (506) 542-9006

**StHubert Express**



Heures d'ouverture

Lundi, mardi, merc. jeudi et dim. 11 h à 21 h  
Vendredi et samedi 11 h à 23 h

Livraison : 548-1100

**Pour rejoindre la ville par  
courrier électronique**

**info@beresford.ca**

## Course Xtreme Race CCNB

**L**e Carnaval du Siffleux vous invite à profiter des activités entourant la Course Xtreme du CCNB Campus de Bathurst.

La finale débute vers 19 h le samedi 6 février. □

**T**he Groundhog Carnival invites everyone to follow the Xtreme Race at CCNB Campus of Bathurst.

Finals to begin around 7 pm on Saturday, February 6th. □

## Centre Réal-Boudreau Événements à venir

### Hockey interscolaire masculin

#### Horaire des parties à domicile

Mercredi 13 janvier à 20 h : WAL vs ESN

Mercredi 27 janvier à 20 h : PLM vs ESN

Mercredi 3 février à 20 h : BHS vs ESN

Mercredi 17 février à 20 h : JMH vs ESN

### Club de patinage artistique

#### Compétition de plaisir

23 février 2016 de 15 h 50 à 19 h

#### Spectacle sur glace

19 mars 2016

### Association du hockey mineur de la Baie des Chaleurs

#### Tournoi Peeewe Jérémié-Grant

20 au 24 janvier 2016

### Jamboree (catégorie Initiation)

11 au 13 mars 2016 □



### Réal-Boudreau Center

## Events to come

### High School Hockey - Male Home Games Schedule

Wed., Jan. 13 at 8:00 pm: WAL vs. ESN

Wed., Jan. 27 at 8:00 pm: PLM vs. ESN

Wed., Feb. 3 at 8:00 pm: BHS vs. ESN

Wed. Feb. 17 at 8:00 pm: JMH vs. ESN

### Figure Skating Club

#### Fun Day

February 16, 2016 from 3:50 pm to 7 pm

#### Ice Show

March 19, 2016

### Baie des Chaleurs Minor Hockey Association

#### Jérémié-Grant Peeewe Tournament

January 20-24, 2016

#### Jamboree (Initiation category)

March 11-13, 2016 □

## Les Filles d'Isabelle fêtent Noël



**P**lus de 150 personnes ont assisté au party de Noël des Filles d'Isabelle du cercle Notre-Dame-du-Bon-Conseil No 1365 de Beresford qui s'est déroulé à la salle des Chevaliers de Colomb de Beresford le samedi 5 décembre dernier.

Nous avons plusieurs invités de marque, comme le montre la photo.

De gauche à droite : La régente Rose-Annette Godin, Gloria Jean Gaudet, Le fidèle navigateur Jean Marie Rousseau, Mon-

seigneur Daniel Jodoin, le père Gérald Croteau, la régente d'état Diane Ouellette, le grand chevalier Gilles Wilson et sa conjointe Diane, la maîtresse de cérémonie Mona Boudreau et son mari Eric, Gérald Ouellette époux de la régente d'état et le père Jean Robert Légère. Absent lors de la prise de la photo, le père Serge Comeau curé de Beresford. □

*Rose-Annette Godin, Régente  
Géraldine Landry, Rédactrice*

## CENTRE RÉAL-BOUDREAU

### HORAIRE DU PATINAGE PUBLIC

### PUBLIC SKATING SCHEDULE

#### LUNDI, MERCREDI ET

**VENDREDI**  
Patinage libre  
15 h 45 - 16 h 45  
GRATUIT

**JEUDI**  
Patinage Libre  
14 h 30 - 15 h 30  
GRATUIT

**DIMANCHE**  
Patinage libre  
12 h - 14 h  
2 \$  
12 ans et moins : 1 \$

Pour information,  
veuillez communiquer  
avec le gérant Denis  
Grant  
au 542-2703

#### 2015-2016

#### RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX

- Les enfants âgés de 12 ans et moins doivent porter un casque protecteur.
- Les parents des patineurs d'âge préscolaire doivent aussi porter leurs patins.
- Il est interdit de manger et de boire sur la glace.
- Les lecteurs MP3 et iPod ne sont pas permis durant les sessions de patinage.
- Pas de brutalité!

#### GENERAL RULES

- Children 12 years of age and under must wear a helmet for safety.
- Parents accompanying preschoolers must also wear skates on the ice.
- Food & drinks are not allowed on the ice.
- Listening devices such as MP3's and iPods cannot be worn by skaters on the ice.
- No horseplay.

#### MONDAY, WEDNESDAY,

**FRIDAY**  
Public skating  
3:45 - 4:45 p.m.  
FREE

**THURSDAY**  
Public skating  
2:30 - 3:30 p.m.  
FREE

**SUNDAY**  
Public skating  
12:00 - 2:00 p.m.  
\$2

Children 12 and under: \$1

For information  
please contact  
Manager Denis Grant  
at 542-2703





# Concours de dessins de Noël



**Chaque année, les Chevaliers de Colomb de Beresford organisent le concours de dessin « Garder le Christ dans Noël » pour les élèves de la maternelle à la 8e année du Carrefour Étudiant de Beresford.**

Cette année, environ 125 élèves y ont participé.

Sur la photo nous apercevons,

rangée arrière à gauche, le Grand Chevalier du Conseil 8189 Gilles Wilson, au centre le directeur adjoint Allan White et à l'extrême droite le Chevalier Gilles Pitre, trésorier du conseil 8189 ainsi que le directeur du comité jeunesse en compagnie de nos jeunes gagnants. □

*Texte et photo :  
Josef Clarence Aubé*

## Conseil : Suite de la page 3

ment culturel de l'ébauche de la politique culturelle préparée par un sous-comité composé d'Aurèle Michaud, Roger Sénéchal et Pierre Claveau, il assistait à la conférence de presse du nouveau député fédéral Serge Cormier qui s'est tenue à l'auberge Atlantic Host et présidait une réunion extraordinaire du comité du développement économique.

### Finances

Ensuite, les membres du conseil approuvaient le rapport des finances autorisant les dépenses de novembre et décembre. Ensuite, le conseil acceptait l'offre de service d'une technicienne sous la supervision de Gilles Deveaux, C.A. de EVANCIC PERRAULT ROBERTSON – BATHURST, pour la vérification des registres comptables de la ville de Beresford pour les années se terminant le 31 décembre 2015, 2016 et 2017.

Également, nos élus adoptaient le budget 2016 en consacrant que la somme de 5 157 164 \$ soit le budget total de la municipalité; que la somme de 4 184 244 \$ soit le mandat de la municipalité pour l'année 2016; et que le taux d'imposition soit 1,5593 \$. Aussi que le budget total de fonctionnement du service eau et égout pour l'année 2016 comprendra des revenus de 1 651 874 \$ et des dépenses de 1 651 874 \$ avec les frais à ux usagers suivants : 420 \$ pour le service d'eau et 252 \$ pour le

service d'égout.

C'est après ça que le conseil adoptait une résolution pour accepter le plan quinquennal de dépenses en immobilisation selon « l'entente FTE » qui dit que le document intitulé Plan quinquennal de dépenses en immobilisation soit adopté.

### Dons

La ville de Beresford donne 500 \$ à la Fondation de l'Hôpital régional Chaleur pour sa campagne annuelle de financement 2016; aussi la ville commanditera une somme additionnelle de 200 \$ au montant de huit cents dollars (800 \$) déjà accordé annuellement au comité organisateur du Carnaval du Siffleux dans le cadre de la 43e édition du Carnaval qui se tiendra du 28 janvier au 8 février 2016.

En fin, la ville accordait la somme de 100 \$ à Denise Caron pour l'aider à défrayer le coût de photocopies d'un livre de recettes. Ce livre a été conçu afin d'amasser des fonds pour le Centre de santé mentale communautaire de Bathurst ainsi que pour venir en aide à une personne handicapée dont les nombreux besoins et traitements s'avèrent très dispendieux.

Ce qui mettait fin à la réunion du conseil La prochaine réunion ordinaire aurait le lundi 11 janvier 2016 à 19 h 30. □

## Council: Continued from page 3

under the supervision of Gilles Deveaux, C.A. from EVANCIC PERRAULT ROBERTSON - BATHURST, for the auditing of the accounting records of the Town of Beresford for the years ending December 31, 2015, 2016 and 2017.

Our officials also adopted the 2016 budget by allocating that an amount of \$5 157 164 be the operating budget; that the amount of \$4 184 244 be the total budget of the municipality for 2016; that the tax rate be \$1.5593. Also that the water and sewer operating budget for 2016 will include revenues of \$1 651 874 and expenses of \$1 651 874 with user fees as follows: \$420 for the water service and \$252 for the sewer service.

A resolution to adopt the five-year capital spending program under the "Gas Tax Fund Agreement" that indicates that the document entitled Five-year capital spending program be adopted

followed.

### Donations

The Town of Beresford donated \$500 to the Chaleur Regional Hospital Foundation for its 2016 annual fundraiser. The town will sponsor an additional \$200 to the \$800 given annually to the Groundhog Carnival Organizing Committee for the 43rd Edition of the event that will take place from January 28 to February 8, 2016.

At the end, the town donated \$100 to Denise Caron to help cover the cost of photocopies for a recipe book. This recipe book was put together to raise funds for the Bathurst Community Mental Health Centre and a person with disabilities whose numerous needs and treatments are very costly.

This brought the meeting to a close. The next regular meeting would take place on Monday, January 11, 2016 at 7:30 pm. □

# 36<sup>e</sup> EXPOSITION

29 avril au 1er mai 2016      April 29 to May 1, 2016

**EXPOSITION REGIONALE COMMERCIALE & INDUSTRIELLE DE BERESFORD**

Pour la 36<sup>e</sup> année consécutive, les honorables volontaires de Beresford sont heureux de vous inviter à leur exposition régionale, commerciale & industrielle qui se tiendra au Centre Saint-Basile de Beresford du 29 avril au 1<sup>er</sup> mai 2016.

Les citoyens peuvent maintenant s'inscrire auprès du comité organisateur afin de réserver les tables qui ont été placées au sein de la salle officielle.

**REGISTRATION**  
(506) 542-2727 info@beresford.ca

**PROGRAMME OFFICIEL (en français)**  
Thérèse Blanchard | (506) 542-2511

Vendredi 29 avril	18 h à 22 h
Samedi 30 avril	12 h à 22 h
Dimanche 1 mai	12 h à 17 h

**36<sup>th</sup> EXPOSITION**

The Beresford Volunteer Firefighters are happy to invite you to their 36<sup>th</sup> annual Regional, Commercial & Industrial Expo 36 to 38 of the St-Basile Centre in Beresford from April 29 to May 1, 2016.

Business can now reserve booths and place ads in the official program.

**REGISTRATION**  
(506) 542-2727 info@beresford.ca

**OFFICIAL PROGRAM (in English)**  
Thérèse Blanchard | (506) 542-2511

Friday, April 29	6 to 10 pm
Saturday, April 30	12 to 5 pm
Sunday, May 1	12 to 4 pm



